

**SHPIJKES**  
PRÉSENTE

# La complainte du balluchon

d'après *L'Odyssée d'un voleur de pommes*  
de Moïshé Rozenbaumas

**Spectacle musical tout public**  
« Musique klezmer à rire, à boire, à danser ! »

CRÉATION 2012



Contact : [www.shpilkes.org](http://www.shpilkes.org)  
Charles Rappoport : 06 63 38 17 57  
[shpilkes.contact@gmail.com](mailto:shpilkes.contact@gmail.com)

Photo : Alexandre Lahocsinsky



Photo : Alexandre Lahöcsinsky

# L'HISTOIRE DE MOÏSHE, LE VOLEUR DE POMMES

Ce cabaret poétique et drolatique est une invitation à la découverte du répertoire musical yiddish. Les mémoires d'un grand-père tailleur (Moïshé Rozenbaumas, *L'Odyssée d'un voleur de pommes*, La Cause des Livres, Paris, 2004) se croisent avec l'imaginaire de sa petite-fille chanteuse Eléonore. Né en Lituanie en 1922, Moïshé avait pris sa plume pour transmettre les souvenirs d'un itinéraire hors du commun, de sa Lituanie juive à la France, en passant par l'Armée Rouge.

Moïshé Rozenbaumas (1942)



Telz (Telsiai)



L'histoire de cet enfant facétieux s'entremêle à celle d'une ribambelle de personnages directement sortis des chansons yiddish. Idiots du village, filles sans dots, voleurs de pommes, clowns tristes et amours de grands chemins dépeignent à ses côtés l'ambiance bruyante et colorée de la place du marché de Telz, bourgade juive de Lituanie. On assiste aux espiègleries des patineurs improvisés sur le lac gelé, on partage la gaieté malgré la misère.

Les mélodies répondent et s'entremêlent au son de la voix expressive et chaleureuse d'Eléonore Biezunski, de la clarinette, des violons, de la mandoline, de l'accordéon et de la contrebasse. Le répertoire chanté en yiddish est composé de chansons traditionnelles, modernes et contemporaines. La musique instrumentale puise dans le répertoire dansant d'Europe centrale et orientale : *sher*, *skocne*, *kolomeyke*, *khosidl*, autant de danses, qui derrière leurs noms exotiques, parlent à tous.

# LE GROUPE SHPIKES



Photo : Bruno Ronflé

Créé en 2010 par Eléonore Blezunski et Charles Rappoport, le groupe Shpilkes (en yiddish : les épingles) est composé de cinq musiciens aux horizons variés. Du classique au jazz, en passant par la musique traditionnelle klezmer, russe, ukrainienne, ils font leurs premiers pas au théâtre de la Vieille Grille, et sont propulsés lors du Festival Jazz'N Klezmer 2012 sur la scène du New Morning en première partie du pianiste Denis Cunlot.

Ils ont tourné en concert au Théâtre municipal Jean Marmignon à Saint-Gaudens (31) et au Nouveau Festival du Cirque à Alba-la Romaine (Ardèche) et ont créé leur spectacle au Théâtre de la Vieille Grille en octobre 2012. Ils proposent aussi des interventions pédagogiques et des bals.

# LES ARTISTES



## **Eléonore Biezunski / violon, chant**

Formée au violon classique, à la musique klezmer, au chant yiddish, au théâtre et à la pratique vocale, elle a co-fondé les groupes de musique klezmer The Shtetl Stompers en 2007 et Shpilkes en 2010 à Paris. Elle a organisé entre 2005 et 2010 des rencontres klezmer «Klezzics» mensuelles. Yiddishophone, elle articule une expérience d'artiste (violon et chant) avec ses recherches sur le répertoire et la vie artistique yiddish dans le cadre d'une thèse à l'EHESS à Paris.



## **Charles Rappoport / violon, mandoline**

Charles Rappoport commence le violon classique au conservatoire après un passage par l'école du cirque Fratellini. Il se forme en jazz au Centre de Musique de Didier Lockwood et au klezmer et musiques d'Europe de l'est. Il intègre le groupe Klezmer Kaos en 2007 et co-fonde le groupe Shpilkes en 2010. En 2009, il participe aux bandes originales de films, notamment *Serge Gainsbourg, vie héroïque*, et *Le Chat du Rabbin* de Joan Sfar.



## **Hervé Bouchardy / clarinette**

Les clarinettes d'Hervé Bouchardy partagent sa vie depuis l'enfance. Formé à la musique classique au CNSM de Lyon, son parcours est jalonné de musiques improvisées au hasard des rencontres ou tissées au fil du temps. Hervé Bouchardy est membre fondateur du Doumka Clarinet Ensemble (Enja Records/Harmonia Mundi), du Klezmer Goy's Band et du duo Shtouss.



## **Piotr Odrekhivskyy / Accordéon**

De formation classique, Piotr Odrekhivskyy a étudié l'accordéon en Ukraine. Spécialiste des musiques d'Europe de l'est, il mêle virtuosité et talent d'accompagnement, délicatesse des traits classiques et entrain des rythmes bons à danser. Il a joué dans le groupe klezmer Odessa, le Trio Les Achromates (musique classique), Padam et Mercelot (chanson française), Dolynski Mouzyky et Les cosaques de Moscou (musique slave) et dans beaucoup d'autres formations en France et à l'étranger.



## **Sylvain Plommet / contrebasse**

Contrebassiste et bassiste d'abord autodidacte, Sylvain Plommet se forme au C.I.M. (école de jazz et de musique improvisée), puis au conservatoire du 9e à Paris. Il intègre le groupe Palinka (jazz manouche) pendant cinq ans et multiplie les concerts en France et à l'étranger, et enregistre plusieurs albums. Il intègre le groupe Klezmer Kaos en 2008.

## **Haim Isaacs / mise en scène et coordination musicale**

De New York à Jérusalem, Haim reçoit une formation musicale classique. Il passe quatre ans avec le Roy Hart Theatre, un groupe de chercheurs vocaux dans le sud de la France : voix, mouvement, imagination... Atterri à Paris, il compose, chante, improvise, écrit des nouvelles, fait le clown et enseigne la voix. [www.haimisaacs.com](http://www.haimisaacs.com)

# INFORMATIONS TECHNIQUES

**Nombre d'intervenants : 5**

● **Distribution :**

*Eléonore Biezunski : voix, violon, kazoo, percussion*

*Charles Rappoport : violon, mandolin, piano*

*Hervé Bouchardy : clarinette*

*Plotr Odrekhtusky : accordéon*

*Sylvain Plommet : contrebasse*

*Ecriture et adaptation : Eléonore Biezunski*

*Mise en espace et coordination musicale : Haim Isaacs*

*Arrangements : Shpilkes*

● **Espace scénique : 6m X 6m**

● **Durée : 1h20**

● **Jauge : 50 à 400 personnes.**

● **Transport : train, avion ou voiture de location au départ de Paris.**

● **Hébergement : 3 chambres simples et 1 chambre double.**

*Fiche technique sur demande (La scène doit disposer d'un piano).*

## CONTACTS

**Diffusion et administration**  
Charles Rappoport

**Site web**  
<http://www.shpilkes.org>

**Email**  
[shpilkes.contact@gmail.com](mailto:shpilkes.contact@gmail.com)

**Téléphone**  
06 63 38 17 57

Photo : Alexandre Lahocsinsky